



Собственник счета вправе изменять, отдав распоряжение TLVD Financial Group, установленные соответствующим банком, в котором используется счет, лимиты в пределах и порядке определенных вышеупомянутым банком.

/ Only the relevant bank, in which the account is used, has the right to establish limits on operations.

The owner of the account has the right to change, by giving an order to TLVD Financial Group, established by relevant bank limits, in which the account is used, in measures and order advanced by above-mentioned bank.

#### **6. KASUTAJA IDENTIFITSEERIMINE: / ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ: / USER IDENTIFICATION:**

Operatsioonide teostamiseks INTERNETITEENUSTE kaudu TLVD Financial Group identifitseerib Kasutajat Turvaelementide abil. Poolte kokkuleppel võib TLVD Financial Group identifitseerida Kasutajat muul viisil. Alates kuupäevast, mil TLVD Financial Group teavitab Kasutajat, võivad pooled hakata üksteisega suhtlemisel kasutama digitaalalkirja, mis vastab digitaalalkirja puudutavale seadusele. Turvalisuse huvides võib TLVD Financial Group nõuda erinevate Operatsioonide ja limiitide puhul erisuguste Turvaelementide kasutamist.

/ Для совершения Операций посредством УСЛУГ-ИНТЕРНЕТ, TLVD Financial Group идентифицирует Пользователя с помощью Защитных элементов. По соглашению сторон TLVD Financial Group может идентифицировать Пользователя иным способом. С даты, о которой TLVD Financial Group сообщит Пользователю, стороны могут начать пользоваться в общении друг с другом цифровой подписью, соответствующей закону о цифровой подписи. В интересах безопасности TLVD Financial Group может потребовать, в случае разных Операций и лимитов, использования различных Защитных элементов.

/ For performance of Operations via of SERVICE-INTERNET TLVD Financial Group identifies the User via Security elements. According to the agreement of parties TLVD Financial Group can identify the User in another manner. From the date, about which TLVD Financial Group will inform the User, the parties can start using in dialogue with one another the digital signature, relevant to the law of digital signature. In the interests of safety, TLVD Financial Group can require, in case of different Operations and limits, the use of various Security elements.

#### **7. TURVAELEMENTIDE SALADUSES HOIDMINE: / ХРАНИЕНИЕ В ТАЙНЕ ЗАЩИТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ: / CONFIDENTIALITY OF SECURITY ELEMENTS:**

**Kasutaja on kohustatud hoidma hoolikalt Turvaelementid ja tegema kõik vajalikku, et tagada Turvaelementide turvalisus.**

Kasutaja on kohustatud viivitamatult teatama TLVD Financial Group'it Turvaelementide kaotamisest või vargusest, või muul viisil vastu Kasutaja tahtmist tema valdusest väljumisest. Digitaalalkirja sertifikaadi puhul on Kasutaja kohustatud teavitama ülaltoodust vastavale isikule, kes osutab sertifitseerimiseenust. Kasutaja on kohustatud viivitamatult esitama TLVD Financial Group'ile informatsiooni asjaolude kohta, mis on seotud Turvaelementide valduse kaotamisega. Olles saanud teate Turvaelementide valduse kaotamise kohta, on TLVD Financial Group kohustatud viivitamatult võtma kasutusele kõik meetmed INTERNETITEENUSTE kasutamise blokeerimiseks. Enne INTERNETITEENUSTE kasutamist on Kasutaja kohustatud tutvuma ka lisainstruktsioonidega, mis on koostatud TLVD Financial Group'i poolt Turvaelementide ja arvuti turvalisuse tagamise kohta. Lisainstruktsioonidega saab tutvuda TLVD Financial Group'i kontoris.

**/ Пользователь обязан бережно хранить Защитные элементы и выполнять все необходимое для обеспечения защищенности Защитных элементов.**

Пользователь обязан незамедлительно уведомить TLVD Financial Group об утере или краже Защитных элементов, либо о выходе их из его владения другим способом, против воли Пользователя. В случае сертификата цифровой подписи Пользователь обязан сообщить о вышеуказанном соответствующему лицу, оказывающему сертификационную услугу. Пользователь обязан незамедлительно предоставить TLVD Financial Group информацию об обстоятельствах, связанных с утратой владения Защитных элементов. Получив сообщения об утрате владения Защитных элементов, TLVD Financial Group обязуется немедленно принять все меры, чтобы заблокировать пользование УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ. До пользования УСЛУГОЙ-ИНТЕРНЕТ Пользователь обязан ознакомиться также с дополнительными инструкциями, составленными TLVD Financial Group относительно обеспечения защищенности Защитных элементов и компьютера. С дополнительными инструкциями можно ознакомиться в офисе TLVD Financial Group.

**/ The user shall keep the Security elements carefully and take any steps to ensure the security of Security elements.**

The user is obliged to notify immediately TLVD Financial Group about loss or theft of Security elements, or their exit from his possession in another way, against the will of User. In case of the certificate of the digital signature the User is obliged to inform about above-mentioned to the relevant person rendering certified service. The user is obliged to grant immediately to TLVD Financial Group the information about the circumstances connected with loss of possession of Security elements. Having received messages about loss of possession of Security elements, TLVD Financial Group is obliged to take immediately all measures for blocking the use of SERVICE-INTERNET. Before the use of SERVICE-INTERNET, the User is obliged to get acquainted also with additional instructions made by TLVD Financial Group concerning maintenance of security of Security elements and of computer. It is possible to get acquainted with additional instructions at TLVD Financial Group office.

#### **8. KONTO OMANIKU OMAVASTUTUS: / СОБСТВЕННАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СОБСТВЕННИКА СЧЕТА: / OWN RESPONSIBILITY OF THE ACCOUNT OWNER:**

**Konto Omanik vastutab omavastutuse piirmäära ulatuses mis tahes kahju eest, mille on tekitanud INTERNETITEENUSTE põhjendamatult kasutamise kuni hetkeni, kui TLVD Financial Group'i on sellest informeeritud, vastavalt Lepingu punktile 7.**

Omavastutuse piirmäär sõltub vastavast pangast, milles arvet kasutatakse. Omavastutuse piirmäära ei rakendata, kui kahju on tekitatud Arve Omaniku või Kasutaja poolt, sihilikult või tema jämeda hooletuse tagajärjel, või siis on tegemist Arve Omaniku või Kasutaja poolse pettusega.

**/ Собственник счета отвечает в объеме предельного размера собственной ответственности за любой ущерб, причиненный неоправданным использованием УСЛУГИ-ИНТЕРНЕТ до момента информирования TLVD Financial Group об этом, в соответствии с пунктом 7. Договора.**

Предельный размер собственной ответственности зависит от соответствующего банка, в котором используется счет. Предельный размер собственной ответственности не применяется, если ущерб возник вследствие умысла или грубой небрежности Собственника счета или Пользователя, либо имело место мошенничество со стороны Собственника счета или Пользователя.

/ The account owner is responsible, to the extent of the excess limit, for any damage caused by unjustified use of SERVICE-INTERNET till the moment of informing TLVD Financial Group about this, according to the clause 7 in the Agreement.

The excess limit depends on relevant bank, in which the account is used. The excess limit is not applied, if damage occurred by intention or a gross negligence of the account owner or of the User, or fraud took place from the side of the account owner or of the User.

#### **9. TEENUSTASUD: / ПЛАТЫ ЗА УСЛУГИ: / FEES FOR SERVICES:**

TLVD Financial Group'il on õigus kontolt kinni pidada kõik Operatsioonide summad ja Hinnakirjaga kehtestatud teenustasud. Konto Omanik on kohustatud hoolitsemise alla eest, et kontol oleks piisavalt vaba raha antud punktis märgitud summade kinnipidamiseks.

/ TLVD Financial Group вправе удерживать со счета все суммы Операций и установленные в Прейскуранте платы за услуги. Собственник счета обязан заботиться о том, чтобы на счете находилось достаточно свободных денежных средств, для удержания сумм указанных в данном пункте.

/ TLVD Financial Group has the right debit the account with all operation amounts and service fees set out in the price list. The account owner shall ensure that there are enough funds on the account for debiting the amounts specified in the given clause.

#### **10. LEPINGU KEHTIVUS JA LÕPETAMINE: / ДЕЙСТВИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА: / AGREEMENT VALIDITY AND TERMINATION:**

Leping jõustub hetkel, kui Lepingu Pooled on sellega nõustunud, ja ta on sõlmitud määramata tähtajaks. Konto Omanikul on õigus Leping igaal ajal üles öelda, esitades TLVD Financial Group'ile vastavasisulise avalduse. TLVD Financial Group'il on õigus Leping igaal ajal ühepoolsetl korraliselt üles öelda, teatades sellest Konto Omanikule või Kasutajale vähemalt 30 päeva ette.

/ Договор вступает в силу с момента, когда Стороны в Договоре согласились с ним и заключен на неопределенный срок. Собственник счета может отказаться от Договора в любой момент, представив TLVD Financial Group соответствующее заявление. TLVD Financial Group вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке, предупредив Собственника счета или Пользователя о соответствующем желании не менее чем за 30 дней до отказа.

/ The agreement shall enter into force upon consent by the parties therewith and remain in force for an unspecified period. The account owner has the right to cancel the agreement at any time by submitting a relevant application to TLVD Financial Group. TLVD Financial Group has the right to refuse the Agreement unilaterally by notifying the account owner or the user at least 30 days in advance.

TLVD Financial Group'il õigus Leping mõjuval põhjusel viivitamatult üles öelda (vt. TLVD Financial Group'i Üldtingimuste punkte). TLVD Financial Group'il on õigus kontolt kinni pidada kõigi enne Lepingu lõppemist Operatsioonide summad, samuti Hinnakirjas kehtestatud tasud ja muud võlgnevused.

/ По уважительной причине TLVD Financial Group вправе незамедлительно отказаться от Договора (см. пункты Общих условий TLVD Financial Group). TLVD Financial Group вправе удержать со счета все суммы Операций, совершенных до прекращения Договора, а также установленные в Прейскуранте платы и иные задолженности.

/ With good reason TLVD Financial Group has the right to cancel the Agreement immediately (see sections of the General conditions of TLVD Financial Group) immediately. TLVD Financial Group has the right to debit account with the amounts of all operations performed before expiry of the agreement, with the fees specified in the price list and with other debts.

#### **11. MUUD TINGIMUSED: / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ: / OTHER CONDITIONS:**

Konto Omanikul ja Kasutajal on õigus teostatud Operatsioone vaidlustada vastavalt TLVD Financial Group'i Üldtingimustele. Muus osas kehtivad TLVD Financial Group'i Üldtingimused. Konto Omanik kinnitab, et ta on tutvunud ja nendega nõus.

/ Собственник счета и Пользователь имеют право оспорить совершенные Операции в соответствии с Общими условиями TLVD Financial Group. В остальной части

действуют Общие условия TLVD Financial Group. Собственник счета подтверждает, что ознакомился и согласен с ними.

/ The account owner and the User have the right to dispute performed Operations according to the General conditions of TLVD Financial Group. In other part apply General conditions of TLVD Financial Group. The account owner confirms that he has got acquainted and agrees with them.

**Konto Omaniku ja Kasutaja andmed / Данные Собственника счета и Пользователя / Data of The Account Owner and of The user**

<b>Ees- ja perekonnanimi /Имя, Фамилия /Name, Surname</b>	<b>Passi number või Isikukood /Номер паспорта или личный код /Passport number or ID code</b>	<b>Teenindusaeg /Время обслуживания /Time of servicing</b>
<b>Konto omanik / Собственник счета / of the Account Owner</b>		Tehniline tugi 10.00 – 17.00, EET /Техническая поддержка с 10:30 до 17:00 по восточноевропейскому времени /Technical support from 10:00 till 17:00, EET
<b>Kasutaja / Пользователь / User</b>		
Päevaliit, kuulimiit /Лимит дня, месяца /Day and month limit		

**Konto omaniku allkiri**  
/ Подпись Собственника счета  
/ Signature of the account Owner

**Kasutaja allkiri**  
/ Подпись Пользователя  
/ User Signature

**TLVD Financial Group**

Käesolev leping on allkirjastatud ja kooskõlastatud Osalejate poolt  
/Настоящий договор подписан и согласован Участниками  
/The present agreement is signed in and agreed by the participants

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_

**Kasutaja kinnitab Turvaelementide kättesaamist**  
/ Пользователь подтверждает получение Защитных элементов  
/ The User confirms the reception of Security elements:

**USB-token # / USB-токен №** \_\_\_\_\_ « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_

**Kasutaja allkiri**  
/ Подпись Пользователя  
/ User Signature

\_\_\_\_\_